

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to express my deepest gratitude to my Savior and miraculous God, Jesus Christ, for His amazing ways in guiding me to complete this thesis and for His continual love, guidance, and blessing during my studies. My sincere gratitude goes to my parents, for their love, efforts, prayers, and support during my studies, and to my supervisors for their invaluable guidance, inspiration, patience, and encouragement. I am also grateful to my brothers and sisters, Victor, Vicler, Ria, and Imelda, for their love, prayers, and support. Last, but not least, I thank my cousin, Margaretha, Lina and Bou Eder for all their support and help, my best friends from Maranatha Christian University, Laura, Dionne, Irene, Priska and Ovin, for the meaningful four and a half 'short' years of togetherness.

Bandung, June 2008

TABLE OF CONTENTS

ACKNOWLEDGEMENTS.....	i
TABLE OF CONTENTS.....	ii
ABSTRACT.....	iii
CHAPTER ONE: INTRODUCTION	
Background of the Study.....	1
Statement of the Problem.....	4
Purpose of the Study.....	4
Method of Research.....	4
Organization of the Thesis.....	5
CHAPTER TWO: THEORETICAL FRAMEWORK.....	6
CHAPTER THREE: ANALYSIS OF ERRORS	
MADE BY THE SECOND GRADE STUDENTS	
OF SMU SANTA MARIA 3 CIMAHI	
IN TEXTS TRANSLATED	
FROM INDONESIAN INTO ENGLISH.....	15
CHAPTER FOUR: CONCLUSION.....	39
BIBLIOGRAPHY.....	43
APPENDICES:	
The source text.....	45
The list of the student's translated sentence	
Which contains errors.....	46
The transcript of students interview.....	55
The transcript of teacher interview.....	59

ABSTRACT

Teks terjemahan banyak dijumpai dalam kehidupan kita sehari-hari. Perlu kita sadari bahwa sebuah teks terjemahan sangatlah penting karena teks tersebut berisi pesan dan informasi dari penulis dengan bahasa yang berbeda dari bahasa kita. Jika kita ingin menerjemahkan suatu teks, kita perlu menerjemahkan teks tersebut sesuai dengan aturan-aturan tata bahasa yang ingin dituju agar dapat dimengerti dengan mudah dan menghindari kesalahan-kesalahan (*errors*). Hal tersebut dikarenakan adanya perbedaan-perbedaan aturan tata bahasa yang satu dengan yang lain. Contohnya, aturan-aturan Bahasa Indonesia berbeda dengan Bahasa Inggris. Selain aturan-aturan tata bahasa, penyampaian inti pesan juga penting dalam menerjemahkan teks. Sebuah teks terjemahan haruslah berisi inti pesan atau gagasan yang sama dengan teks yang asli.

Dalam skripsi ini, saya melakukan analisis terhadap hasil terjemahan siswa-siswa kelas dua SMU Santa Maria 3 Cimahi. Teks yang asli berbahasa Indonesia dan siswa-siswa kelas dua SMU Santa Maria 3 Cimahi menerjemahkannya ke dalam Bahasa Inggris. Saya memfokuskan analisis saya pada pengkategorian kesalahan-kesalahan berdasarkan pada *surface strategy taxonomy of errors* dan juga mencari

penyebab dari kesalahan-kesalahan tersebut, apakah kesalahan tersebut termasuk *interlingual* atau *intralingual*.

Hasil yang saya dapatkan dari analisis teks terjemahan siswa-siswa kelas dua SMU Santa Maria 3 Cimahi adalah bahwa kesalahan-kesalahan yang banyak dilakukan oleh siswa-siswa kelas dua SMU Santa Maria 3 Cimahi disebabkan oleh *ignorance of the rule restrictions*, yang mana termasuk dalam kategori *intralingual*.